Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A człowiek ten powiedział: Wyruszyli stąd, bo słyszałem, jak mówili:\* Chodźmy do Dotanu! I poszedł Józef za swoimi braćmi i znalazł ich w Dotanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ten mu odpowiedział: Stąd już odeszli. Słyszałem, jak mówili: Chodźmy do Dotanu! Józef poszedł więc dalej i znalazł swych braci w Dotanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek ten odpowiedział: Odeszli stąd, bo słyszałem, jak mówili: Pójdźmy do Dotan. I Józef poszedł za swoimi braćmi i znalazł ich w Dotan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł on człowiek: Odeszli stąd; bom słyszał, gdy mówili: Pójdźmy do Dotain. I szedł Józef za bracią swoją, a znalazł je w Dotain. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu mąż: Odeszli z miejsca tego, a słyszałem je mówiące: Pódźmy do Dotain. Poszedł tedy Jozef za bracią swoją i nalazł je w Dotain. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A na to ów człowiek: Odeszli stąd, ale słyszałem, jak mówili: Chodźmy do Dotain. Józef udał się więc za swymi braćmi i znalazł ich w Dotain. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na to ów mąż powiedział: Wyruszyli stąd, bo słyszałem, jak mówili: Pójdziemy do Dotanu! Józef poszedł za braćmi swoimi i znalazł ich w Dotanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ten człowiek powiedział: Odeszli stąd, bo słyszałem, jak mówili: Chodźmy do Dotain! Józef poszedł więc za swoimi braćmi i znalazł ich w Dotain. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek ten odrzekł: „Wyruszyli stąd. Słyszałem, jak mówili: «Pójdźmy do Dotain»”. Józef poszedł więc za swoimi braćmi i znalazł ich w Dotain. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział ów człowiek: - Odeszli stąd, gdyż słyszałem, jak mówili: ”Ciągnijmy do Dotain!” Poszedł więc Józef za braćmi i odnalazł ich w Dotain. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział ten człowiek: Poszli stąd, bo słyszałem, jak mówili 'Chodźmy do Dotan'. Josef poszedł za swoimi braćmi i znalazł ich w Dotan.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому чоловік: Відійшли звідси, бо я чув, як вони говорили: Підім до Дотаїму. І пішов Йосиф за своїми братами і знайшов їх в Дотаїмі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten człowiek odpowiedział: Wyruszyli stąd, ale słyszałem ich, gdy mówili: Idźmy do Dothan. Zatem Josef poszedł za swoimi braćmi oraz spotkał ich w Dothan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mąż ów mówił dalej: ”Odeszli stąd, gdyż słyszałem, jak mówili: ʼChodźmy do Dotanuʼ ”. Toteż Józef poszedł za braćmi i znalazł ich w Dotanie. |

1. 1) Wg G: słyszałem ich, jak mówili. [↑](#footnote-ref-2)